

FUNDAMENTOS PSICOLINGUISTICOS Y PSICOMETRICOS DE UN TEST BREVE DE BILINGÜISMO QUECHUA-ESPAÑOL (TBB)

Raúl González Moreyra *

Rosario Quesada M. **

En base a trabajos de investigación previos, el autor propone un Test Breve de Bilingüismo Quechua-Español formado por reactivos gráficos. Se presenta los resultados de los análisis de validez y confiabilidad obtenidos así como el análisis de ítems y el escalograma. Todas las mencionadas mediciones permiten considerar la prueba como aceptable para futuras investigaciones.

Based on previous research, the author proposes a Brief Test of Bilingualism Quechua-Spanish with graphic material. Results about validity and reliability, item analysis and scalograms are presented and permit to consider the test as adequate for future research.

* Profesor Principal U. de San Marcos. Jefe del Laboratorio de Psicología

** Asistente U. de San Marcos.

1. *Introducción*

En 1974 Escobar, Aliaga y colaboradores prepararon un conjunto de 144 láminas (ADMAR-L) distribuidas en 2 formas A y B de 72 láminas cada una, para explorar algunas realizaciones lingüísticas del español en sujetos bilingües quechua-español, cuya lengua materna era la primera y la lengua de uso comunicacional dominante la segunda. La forma A era de dibujos sencillos a plumón para sujetos de 6 a 12 años, la forma B era de fotografías en blanco y negro para mayores de 13 años. La batería fue correlacionada con una Escala de Castellанизación que consideraba las variables de ocupación, escolaridad, tiempo de exposición y frecuencia de uso; obteniéndose altos coeficientes con las tres primeras variables.

Los resultados de la aplicación de la batería ADMAR-L han permanecido inéditos (Escobar, Aliaga y Colab. 1974); pero sirvieron de base para la propuesta de Escobar (1976, 1978) acerca de la existencia de 7 variedades del castellano en el Perú: 5 correspondientes a los hablantes del español materno y 2 variedades correspondientes a hablantes del español que tienen como lengua materna el quechua, es decir son bilingües quechua-español y hablan el interlecto, que puede polarizarse en incipiente y avanzado según sea mayor o menor la interferencia de la lengua nativa materna, sobre las realizaciones en español del hablante.

Nosotros realizamos en 1980, en el Laboratorio de Psicología Experimental de la Universidad de San Marcos (González, 1983) una contrastación psicolingüística de la propuesta de Escobar, sobre las variedades del español en el Perú. Para tal propósito exploramos un conjunto de variables psicolingüísticas relacionadas con la percepción, asociaciones, memoria, redundancia y producción verbal en grupos correspondientes a las 7 variedades propuestas por Escobar.

La identificación de las muestras de los hablantes maternos del español no ofrecían problemas especiales pues respondían a caracteres diatópicos de localización regional. En cambio tuvimos que enfrentar el problema de la determinación de los bilingües incipientes y avanzados en la terminología propuesta por Escobar. Con este objetivo de los 174 reactivos citados seleccionamos 24 palabras en las áreas que exploran vocalismo, acentuación, diptongación, hiato y sintaxis, y realizamos nuestros propios

reactivos gráficos secuenciados aleatoriamente (Ver figuras), y al que denominamos Test Breve de Bilingüismo (TBB).

Como Escobar, Aliaga y Colab. habían encontrado con sus reactivos en los niños con alto grado de castellanización un promedio de 14.46 puntos de error, equivalente a un 24o/o del máximo de 60, asumimos un puntaje crítico similar para la diferenciación de los bilingües incipientes y avanzados. Los sujetos que cometían de 1 a 6 errores eran considerados avanzados y los sujetos que cometían 7 a 24 errores eran considerados incipientes.

2. *Planteamiento del Problema e Hipótesis*

La prueba explora lo que Escobar denomina el perfil lingüístico del interlecto quechua-español en los mismos 5 aspectos que el ADMAR-L:

a) **Vocalismo:** caracterizado por la imprecisión en la articulación diferenciada de e-i y u-o. Los items verbales fueron lápiz, lengua, botella, mesa, serrucho y luna (Figuras 1, 6, 13, 15, 18 y 19).

b) **Accentuación:** caracterizado también por la imprecisión, dado que el acento en el quechua no tiene generalmente el papel distintivo que en el español. Los items fueron: corazón, máscara, plátano, fósforo y árboles. (Figuras 2, 5, 9, 12 y 23).

c) **Diptongación:** caracterizado por su tendencia a eliminarlo por varios procedimientos entre ellos los de consonantizar un elemento (huevo-wibo) o eliminarlo (vendiendo-bindindo). Los items fueron: puerta, puente, jaula, diente, media (Figuras 7, 8, 16, 21 y 24).

d) **Hiato:** caracterizado también por la tendencia a eliminarlo incorporando algún elemento consonántico (sandía-sandiya) o transfiriendo el acento (baules-báwles). Sus items fueron: zanahoria, día, cohete, río, fideo y correa (Figuras 4, 10, 14, 17, 20 y 22).

e) **Sintaxis:** uno de sus rasgos más importantes es la inestabilidad del género y número del sustantivo, que produce laxitud en la concordancia sintáctica. Se exploró con los items: botella rota y niños gordos, niña flaca (Figuras 3 y 11).

La puntuación se realiza en términos de aciertos con un (1) punto cada uno, considerando como tal, que el sujeto en la articulación del vocablo dado no caiga en el error específico para el que fue incorporado dicho item a la prueba, de acuerdo a la categorización diseñada. El puntaje máximo es de 24 y el mínimo podría ser cero.

Los resultados numéricos que obtuviéramos en el trabajo experimental referido, los analizaremos en sus rasgos psicométricos fundamentales, para dar cuenta del valor psicométrico del TBB. Estos rasgos hipotéticos respecto a nuestra prueba son los siguientes:

a) Validez psicolingüística de la medición, contrastada por la correlación entre el puntaje TBB y criterios psicolingüísticos relevantes.

b) Confiabilidad, mediante las técnicas usuales comunmente en Psicometría.

c) Confianza del Índice de Diferenciación Bilingüe, asumido entre incipientes y avanzados.

- d) Análisis de los Items, para conocer su potencia discriminativa.
e) Elaboración de un Escalograma, para pautar la secuencia de aplicación de los reactivos.

3. *Procedimientos de Aplicación*

La muestra explorada fue de 30 niños varones, de Escuelas rurales de Puno de 12 años de edad que cursaban del 4to. a 6to. grado de EBR y habían mostrado una escolaridad normal, sin rendimientos polarizados hacia arriba o hacia abajo. Además de la aplicación del TBB se aplicó a cada niño un conjunto de reactivos Psicolingüísticos. Los rendimientos, en términos de aciertos para el TBB y las variables psicolingüísticas exploradas, aparecen en el Cuadro Nº 1.

Bilingüe	TBB	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	Sujeto
A	23	0	0	0	105	1.79	0.40	4	15.73	0.61	0.12	1
A	23	15	8	4	214	3.17	0.36	7.33	23.03	0.60	0.11	2
A	23	7	6	6	155	2.25	0.35	1.33	19.12	0.58	0.12	3
A	23	17	1	0.2	134	1.58	0.28	2.11	24.27	0.57	0.12	4
A	22	7	1	1	180	2.29	0.31	1.29	32.56	0.45	0.11	5
A	22	4	5	5	46	0.96	0.50	0.31	27.58	0.46	0.10	6
A	21	12	6	6	70	1	0.34	5	20.50	0.43	0.10	7
A	21	8	1	0.5	259	3.79	0.35	0.77	10.30	0.58	0.13	8
A	21	4	1	1	97	0.79	0.20	11	19.92	0.51	0.12	9
A	21	15	6	6	125	2.21	0.42	3	28.42	0.46	0.06	10
A	20	0	1	1	131	2.54	0.47	0.80	18.16	0.53	0.12	11
A	20	1	1	1	268	3.21	0.29	1.86	27.29	0.49	0.07	12
A	19	3	2	2	177	1.96	0.27	1.25	22.61	0.44	0.10	13
A	18	0	0	0	71	0.88	0.30	1.36	24.15	0.60	0.13	14
A	18	15	5	1.7	102	0.96	0.40	1.60	15.24	0.48	0.13	15
I	17	3	1	1	154	1.58	0.25	3	25	0.48	0.10	16
I	17	0	0	0	243	2.42	0.24	4.40	20.05	0.59	0.09	17
I	17	6	4	4	100	0.46	0.11	4	13.74	0.53	0.08	18
I	16	1	1	1	121	1.58	0.31	1	23.76	0.37	0.08	19
I	15	0	0	0	65	0.46	0.17	1	19.03	0.48	0.09	20
I	15	6	2	1	109	1.42	0.31	0.50	18.30	0.45	0.10	21
I	15	1	1	1	35	0.13	0.09	0.18	22.26	0.37	0.09	22
I	15	2	1	1	80	1.08	0.33	2	23.58	0.58	0.11	23
I	13	4	3	3	104	0.79	0.18	2.57	16.68	0.53	0.11	24
I	13	0	0	0	83	1.08	0.31	7	17.96	0.30	0.07	25
I	13	1	1	1	111	2.29	0.50	6	20.32	0.39	0.10	26
I	12	3	3	3	100	1.42	0.34	7	19.28	0.58	0.08	27
I	10	3	2	2	51	0.67	0.31	2	14.17	0.46	0.08	28
I	10	1	1	1	117	1.50	0.31	3	22.27	0.36	0.08	29
I	09	5	1	1	90	1.46	0.39	6	26.87	0.39	0.08	30

Cuadro Nº 1.—Puntuaciones de los sujetos experimentales identificados en la última columna. A, significa Bilingüe Avanzado; I, Bilingüe Incipiente; TBB, los puntajes obtenidos en la Prueba de Bilingüismo y I -- X, corresponden a las Dimensiones Psicolingüísticas descritas en el texto.

Debe tenerse presente que el TBB es una prueba psicolingüística en la que el elemento gráfico, la lámina, es un apoyo para producir la emisión verbal. Lo importante es que esta se produzca y pueda caracterizarse lingüísticamente como acierto (dentro de la norma standard) o error (sujeta a alguna de las vacilaciones o interferencias descritas), por tanto puede apoyarse la consigna verbal con ayudas descriptivas o de complementamientos verbales para lograr la emisión por el niño. No es en ningún caso un test de reconocimiento perceptivo.

La consigna usada que tiene, repetimos, carácter muy laxo, es la siguiente: "Te voy a enseñar unas figuritas y quiero que me digas como se llama cada una de ellas". Se presentan las láminas una a una en su orden de numeración y se anota la respuesta tal como la da el niño. En ningún caso se le corrige ninguna respuesta "válida", es decir que denomina la figura con algún error por interferencia lingüística. Si produce errores de denominación se le puede apoyar para orientar la respuesta verbal esperada, con la única restricción que el examinador no debe en ningún caso decir-la, ni parcialmente. Sí puede inducirla por descripción, por frase incompleta, por apoyo gestual, etc.

Asociadas a la Prueba de Bilingüismo se exploraron en los mismos niños las siguientes dimensiones psicolingüísticas (González, 1983):

I. Resistencia al Enmascaramiento: consistente en medir las palabras que identifica el sujeto de una grabación de palabras como "gasolina", números como "tres" y trigramas como "pin" acompañados de "ruido blanco" y emitidos ambos a una intensidad aproximada de 65 dB.

II. Mejoramiento de la percepción (bruto): consistente en proponer la tarea anterior en 2 condiciones más: a) escuchar nuevamente la grabación sin repetir y luego volver a escuchar y repetir la palabra, y b) escucharla la lectura sin ruido de la misma lista de palabras y luego se procedía a pasar la grabación para que las reconocieran. Se cuantificó la diferencia entre el puntaje obtenido en la última condición respecto a su puntuación en I Resistencia al enmascaramiento.

III. Mejoramiento de la Percepción (ponderado): el cociente del puntaje en II entre el puntaje en I.

IV. Consistencia significativa: el número total de palabras asociadas libremente durante un minuto a cada una de una lista de palabras estímulo.

V. Asociaciones paradigmáticas: el número promedio de palabras paradigmáticas emitidas en la condición IV ante cada palabra-estímulo.

VI. Coeficientes paradigmático: el cociente del puntaje de la dimensión V entre el promedio por palabra obtenido en la condición IV.

VII. Memoria léxica: el número de palabras que mediante la técnica de las anticipaciones adquirieron los sujetos en un número crítico de repeticiones de oraciones.

VIII. Memoria sintáctica: probabilidad de error transicional entre Frase Nominal y Frase Verbal en la condición VII.

IX. Razón tipo-muestra: cociente entre el número de palabras diferentes que daba en las primeras 50 palabras de una composición sobre:

un día de mi vida. El denominador era 50.

X. Lectura de la redundancia: medida por el promedio de la probabilidad de figuración de las palabras con la que los sujetos completaban un párrafo al que se le habían suprimido algunas de ellas. Probabilidad que se obtenía de la relación de esa palabra con la que los otros sujetos del mismo grupo colocaban en el mismo lugar del texto.

4. *Resultados Psicométricos*

Presentaremos los resultados en el orden determinado antes para los valores psicométricos que definen la aplicabilidad plausible de la prueba.

a) *Validez Psicolingüística*

Se aplicó el coeficiente producto-momento para extraer la correlación entre las puntuaciones en el TBB de cada sujeto con sus puntuaciones en las 10 dimensiones psicolingüísticas descritas.

Los resultados se presentan en el Cuadro Nº 2; como puede observarse, 5 de las 10 dimensiones correlacionan sustancialmente con el TBB. Pero este resultado se hace más importante cuando observamos que las 10 dimensiones corresponden a 5 procesos psicolingüísticos:

- 1) Perceptivos: dimensiones I, II y III.
- 2) Asociativos: dimensiones IV, V y VI.
- 3) Memoria: dimensiones VII y VIII.
- 4) Comprensión: dimensión X
- 5) Ejecución: dimensión IX.

VARIABLES PSICOLINGÜISTICAS		r	Signif.
I	RESISTENCIA AL ENMASCARAMIENTO	0.55	*
II	MEJORAMIENTO PERCEPTIVO (b)	0.35	
III	MEJORAMIENTO PERCEPTIVO (p)	0.28	
IV	CONSISTENCIA SIGNIFICATIVA	0.39	*
V	ASOCIACIONES PARADIGMATICAS	0.42	*
VI	COEFICIENTE PARADIGMATICO	0.17	
VII	MEMORIA LEXICA	0.12	
VIII	MEMORIA SINTACTICA	0.17	
IX	RAZON TIPO MUESTRA	0.48	*
X	LECTURA DE LA REDUNDANCIA	0.49	*

Cuadro Nº 2.— Coeficientes de correlación producto-momento entre TBB y las variables psicolingüísticas. El asterisco marca la r significativas sustancialmente con p. 0.05.

Los resultados del examen de la correlación explicitan una correlación sustantiva con alguna de las dimensiones de los procesos perceptivos, asociativos, comprensivos y ejecutivos. El único proceso que no presenta alguna correlación satisfactoria es la memoria representada por las dimensiones léxica y sintáctica.

b) Confiabilidad de la Aplicación

La técnica del test-retest aplicado en diferentes momentos no pudo ser empleada por las condiciones del experimento de campo. Pero se han sustituido por las técnicas de correlación mitad-mitad y pares-impares. En el primer caso se correlacionaron los puntajes de los primeros 12 ítems con los de los últimos 12, la r obtenida fue de 0.82. En la técnica pares-impares se correlacionaron los puntajes correspondientes a los órdenes par con los correspondientes a los órdenes impar, el coeficiente obtenido fue de 0.83. En ambos casos sumamente elevado. Valores .90 y .91 con corrección Brown-Spearman.

c) Confianza del Índice de Diferenciación Bilingüe

El índice de diferenciación entre bilingües incipientes y avanzados, consistente en considerar el límite de 6 errores incluido, como el discriminativo entre bilingües incipientes: hasta 6 errores el bilingüe es avanzado; más de 6 errores, el bilingüe es incipiente, fue sometido a un análisis muy riguroso pues constituye el núcleo del diagnóstico psicolingüístico de la prueba.

En el Cuadro Nº 3, presentamos los resultados de aplicar 4 hipótesis de control a la función que cumple el índice al dividir la población examinada en 2 grupos psicolingüísticos diferenciados:

1) Controlamos con la prueba t de diferencia entre promedios, la hipótesis de que los puntajes de los sujetos en las dimensiones psicolingüísticas, distribuidos en 2 grupos de acuerdo a su puntaje TBB, difieran significativamente. Puede observarse en el Cuadro Nº 3 que hay diferencias significativas en 7 dimensiones, 5 de ellas con p . 0.05 y 2 con p . 0.10 (Prueba bilateral).

2) Con la prueba CHI-CUADRADO, que aparece en el Cuadro respectivo con el Subíndice (1), probamos la que denominamos "Hipótesis teórica dicotómica" es decir que los 15 sujetos bilingües avanzados obtenían puntuaciones por encima del promedio correspondiente a los 30 bilingües en cada una de las dimensiones psicolingüísticas y simétricamente, los 15 incipientes obtenían puntuaciones por debajo del promedio en cada dimensión psicolingüística. Los resultados en la columna respectiva señalan que 6 dimensiones son significativas, 4 de ellas con p . 0.05 respecto a esta hipótesis.

3) Una segunda hipótesis de distribución de las puntuaciones que contrastemos con Chi Cuadrado fue la "hipótesis de independencia" en la cual los resultados obtenidos dependen del azar. Según la columna de Chi Cuadrado con el subíndice (2), 5 de las dimensiones presentaron resultados que negaban que su distribución fuera producto del azar, señalando

la presencia de factores causales determinantes de la distribución. Se usó el promedio de cada dimensión en los 30 bilingües para obtener la distribución teórica de independencia considerando 2 grupos de puntuación: alto y bajo respectivamente, por encima del promedio y por debajo del promedio en cada grupo. Se obtuvieron 5 resultados cuyas diferencias eran significativas con p. 0.05.

4) La última hipótesis teórica contrastada con Chi Cuadrado, fue la que denominamos "Hipótesis de equiprobabilidad", en la que las frecuencias de las puntuaciones altas y bajas (es decir por encima o debajo del promedio de los 30 sujetos) se distribuían con igual probabilidad en cada uno de los grupos bilingües avanzados e incipientes. Tuvimos como puede observarse en el mismo Cuadro en la columna de Chi Cuadrado con subíndice (3) 8 dimensiones cuyas diferencias eran significativas con p. 0.05.

En resumen, la única dimensión insensible en las 4 condiciones de hipótesis a una diferencia significativa entre bilingües incipientes y avanzados medidos por el TBB, con el índice crítico de 6, fue la de memoria sintáctica. Debemos reseñar que esta dimensión fue también la única insensible en todos los grupos, no sólo bilingües sino de hablantes maternos del español a diferencias significativas en Análisis de Varianza, en la investigación ampliada original. Hemos considerado esta debilidad de "memoria sintáctica", como dependiente de sus condiciones de aplicación ya que fue medida por la técnica de anticipación y no con la técnica asociativa, como fue originalmente propuesta (González 1983).

V.P.	Prueba t	Chi-cuad (1)	Chi-cuad (2)	Chi-cuad (3)
I	2.85 *	3.87 **	3.59 *	5.47 *
II	2.01 **	6	1.4	6 *
III	1.52	6.47	0.6	3.87 *
IV	1.79 **	2.67 *	7.03 *	8.67 *
V	2.48 *	2.66 *	7.03 *	8.67 *
VI	2.07 *	3 *	5 *	6 *
VII	0.46	10.47	0.6	3.87 *
VIII	0.95	5.67	0.54	0.67
IX	2.17 *	4.07 **	2.14	2.26
X	3.29 *	1.67 *	8.57 *	8.67 *

Cuadro N° 3.— Resultados de la prueba t entre promedios y de Chi-cuadrado en tres hipótesis teóricas de espera frecuencial. Los valores con un asterisco son significativos con p. 0.05 y con 2 asteriscos lo son con p. 0.10.

d) *Análisis de Items*

En el Cuadro Nº 4, presentamos el Análisis del Índice de Dificultad y del Índice de Validez de los 24 items que conforman el TBB: 5 items carecen de validez discriminativa: cuatro de ellos por excesivamente fáciles (2, 10, 17 y 24) y uno por excesivamente difícil (14). Se aplicó la técnica propuesta por Garrett (1966).

Item	o/o Correc. 27o/o Sup.	o/o Correc. 27o/o Inf.	Ind. de Dificultad	Ind. de Validez
1	100	62.5	81.25	0.61
2	100	100	100	0.00 *
3	75	0	37.50	0.79
4	87.5	0	43.75	0.85 *
5	100	37.5	68.75	0.74
6	100	62.5	81.25	0.61
7	100	87.5	93.75	0.38
8	100	87.5	93.75	0.38
9	87.5	12.5	50	0.72
10	100	100	100	0.00 *
11	100	12.5	56.25	0.86
12	100	87.5	93.75	0.38
13	100	25	62.50	0.79
14	12.5	12.5	12.50	0.05 *
15	100	25	62.50	0.79 *
16	100	75	87.50	0.51 *
17	100	100	100	0.00 *
18	100	37.5	68.75	0.74
19	100	62.5	81.25	0.61
20	87.5	12.5	50	0.72
21	100	25	62.50	0.79
22	87.5	37.5	62.50	0.51
23	87.5	25	56.25	0.62
24	100	100	100	0.00 *

Cuadro Nº 4.— Análisis de Items; el asterisco señala los items sin valor discriminativo, inferior al índice de validez 0.20.

e) *Escalograma de Guttman*

Se aplicó la técnica escalar de Guttman (Coombs, Dawes y Tversky, 1981) para determinar el orden más adecuado de aplicación: de lo más fá-

cil a lo más difícil. Sus resultados se presentan en el Cuadro N° 5. La primera columna señala el orden recomendable de aplicación de los ítems del TBB.

ITEMS	No. DE ITEMS	No. DE SUJETOS
2 - 10 - 17	3	30
7 - 8 - 12	3	29
24	1	27
6 - 16	2	26
19	1	25
1 - 13	2	24
15	1	23
5 - 22	2	21
23	1	20
4 - 18	2	18
20	1	15
9 - 11	2	14
3	1	7
14	1	4

Cuadro N° 5. — Escalograma de Guttman; en la columna de la izquierda están los números de los ítems que son resueltos por la cantidad de sujetos que indica la última columna.

5. *Discusión e Interpretación*

a) Hemos presentado el análisis psicométrico de un Test Breve de Bilingüismo Quechua-Español (TBB) aplicado como parte de un experimento de campo para discriminar en un grupo de 30 niños bilingües de Puno, aquellos que presentaban grados incipientes o avanzados de ubicación interlectal. En este trabajo no hemos tomado en cuenta los resultados de los grupos de hablantes maternos del español en la aplicación de un conjunto de reactivos psicolingüísticos que les fue aplicado al igual que a los bilingües. Nuestro TBB es pues un subproducto de dicha investigación (González, 1983).

b) Los datos de validez y confiabilidad otorgan con suficiente claridad los valores psicométricos básicos significativos al TBB: su relación con las variables psicolingüísticas como formas de rendimiento comportamental verbal sobre las que se asume valor predictivo es satisfactoria. Igualmente

la confiabilidad o estabilidad de sus resultados ofrecen indicadores muy adecuados.

c) El criterio cuantitativo escogido para diferenciar entre bilingües incipientes y avanzados ha demostrado ser sólido a pesar que la muestra ha sido muy pequeña por su carácter experimental (30 sujetos). Todas las dimensiones exploradas han demostrado en mayor o menor medida su sensibilidad a la diferenciación propuesta.

d) El 80% de los ítems tienen valor discriminativo, consideramos mejor no eliminar de su aplicación los 3 más fáciles del escalograma, sino más bien iniciar con ellos la exploración precisamente por tener tal carácter, y mantener igualmente el ítem más difícil cerrando la prueba. La secuencia de aplicación que recomendamos es la que surge del escalograma propuesto.

e) Un último problema a discutir es el de la generalización de los resultados obtenidos con una muestra bilingüe altiplánica a todas las modalidades del bilingüismo quechua-español del Perú, dependientes tanto de la variedad del español usado por la comunidad de pertenencia como del dialecto quechua que constituye la lengua materna. Como esta combinatoria es altamente complicada si consideramos que las 7 variedades, propuestas por Escobar, del español como variable ambiental pueden combinarse con por lo menos 6 dialectos quechua y el aymara (Torero, 1964) como variable lingüística materna, dando diferentes tipos de bilingües quechua-español que habría potencialmente que identificar y muestrear. Mientras esta tarea no se ejecute, no existen razones de peso que nos impidan generalizar nuestros resultados a todos los posibles tipos de bilingüismo quechua-español del Perú.

6. Conclusiones

1. Se ha propuesto un Test Breve de Bilingüismo Quechua-Español consistente en 24 reactivos gráficos que deben considerarse como apoyo figurativo auxiliar para la educación de la respuesta verbal esperada.

2. Esta prueba es un subproducto de un trabajo experimental de campo realizado para establecer las características psicolingüísticas de las diversas variedades del español peruano.

3. Los índices de validez y confiabilidad del TBB, pese a lo reducido de la muestra son aceptables.

4. El análisis de ítems y el escalograma obtenido permiten aceptar la totalidad de los ítems probados como componentes del test, pero aplicarlos en el orden que el escalograma sugiere.

5. No existen razones para no generalizar nuestros resultados, por lo menos provisionalmente, a todos los tipos de bilingüismo quechua-español del Perú, hasta que no se realicen investigaciones con muestreos de representatividad lingüística diversificada.

REFERENCIAS

- COOMBS C., R. DAWES, A. TVEVSKY: *Introducción a la Psicología Matemática* — Madrid-Alianza Editorial 1981.
- ESCOBAR A.: *Lenguaje* — Lima — INIDE. 1976.
- : *Variaciones Sociolingüísticas del Español en el Perú* — Lima — IEP, 1978.
- ; ALIAGA y Colab.: "Resultados preliminares acerca de la construcción de un Instrumento para la Medición de los Grados de Bilingüismo". (Inédito) — Lima — INIDE. 1974.
- GARRET, H.: *Estadística en Psicología y Educación* — Buenos Aires — Paidós. 1966.
- GONZALEZ MOREYRA R.: "Problemas psicológicos en la comunicación lingüística en el Perú". *Revista de Psicología*. PUC. 1983. I, 1.
- TORERO: "*Los dialectos quechuas*". *Anales Científicos* UNA. 1964, II, 1.